



# 悉曇密教— 咒語研究考證

## 課誦本相關咒語(之 2)

### 「善女天咒」考證報告

(本篇文章為張玄祥居士所撰，未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)

#### 法爾悉曇咒語研究班作業報告

題目：十小咒—善女天咒考證報告(之 2)(第 6~10 句)

指導上師：張玄祥 上師

組別：第五組

組員：楊師兄、陳師兄、辜師兄、黃師姊

報告人：蕭福明 居士

南無	佛陀	南無	達摩	南無	僧伽
namo	buddhāya	namo	dharmāya	namaḥ	saṅghāya
𑖦𑖜𑖩	𑖔𑖜𑖩	𑖦𑖜𑖩	𑖔𑖜𑖩	𑖦𑖜𑖩	𑖔𑖜𑖩
皈依	佛	皈依	法	皈依	僧

南謨	室唎	莫訶	天女(一)	怛姪他(二)	鉢唎脯唎拏	折囉(三)
namaḥ	śri mahā	devyai	tadyathā	paripūrṇa	cāre	
𑖦𑖜𑖩	𑖔𑖜𑖩	𑖔𑖜𑖩	𑖦𑖜𑖩	𑖔𑖜𑖩	𑖔𑖜𑖩	𑖔𑖜𑖩
禮敬	妙德大吉祥天女		即說咒曰	圓滿	積極作為	

三曼頌	達唎設泥(四)	莫訶	毘訶囉	揭諦(五)
samanta	darśane	mahā	vihāra	gate

समन्त	सुश्रुत	महा	अनुरा	प्राप
完全的	美妙莊嚴	大	安住	證入

(第一次報告文到此)

三曼哆	毘曇末泥 <sup>(六)</sup>	莫訶	迦哩也	鉢唎底瑟佉鉢泥 <sup>(七)</sup>
samanta	vidhamane	mahā	kārya	pratiṣṭhāpane
समन्त	विदमन्	महा	करि	प्रतिष्ठपान
完全的	除滅	大	成果	令得

薩婆頌他	娑彈泥 <sup>(八)</sup>	蘇鉢唎底哺囉 <sup>(九)</sup>	痾耶娜	達摩多 <sup>(十)</sup>
sarvārtha	sādhane	supratipūre	āyana	dharmatā
सर्वार्थ	सधन्	सुप्रतिष्ठ	आयान	धर्मता
一切利益事	成就	極善 具足	抵達	諸法實相

(第二次報告文到此)

#### (四)、各句比較分析<sup>(續)</sup>

##### 第六句

譯者	咒語漢字		
曇無讖	三曼陀 samanta 周遍	毘陀那伽帝 vidhāna 法事，教戒	gate 通達
義淨	三曼哆 samanta 完全的	毘曇末泥 vidhamane 除滅	
行琳	三滿多 samanta 完全的	尾馱麼寧 六 vidhamane 除滅	
遵式	三曼陀 samanta 周遍	毘尼 vinī 教化	伽帝 gate 通達

說明：

(1)從上面對照表，表面上的字義可能不同，但是，曇無讖大師 **vidhāna gate** 通達法事，教戒，則屬通達正面的。而義淨大師 **vidhamane** 若是翻成熄滅、斷除負面的，再配合上下文氣，是很容易理解的。而遵式大師「毘尼 伽帝」若翻成 **vinī gate**，**vinī** 雖有「教化」之意，但卻是字根，屬於第 1 種動詞，在文法上較為不妥。

(2)雖然有「三曼陀」、「三曼哆」、「三滿多」不同，首字其擬音為 **samanta**，如前文討論（請參閱第四句的分析）。比較特別的是義淨大師用了不同字：分別在三曼頌(四)、三曼哆(六)、三曼多(十四)，，雖然房山石經都是用「三滿多」，我們認為不同的漢字可能有不同用法：

三曼頌（單數主格）	<b>samantaḥ</b> （請參閱第四句的分析）
三曼哆（短音）	<b>samanta</b> （請參閱第六句的分析）
三曼多（長音）	<b>samantā</b> （請參閱第十四句的分析）

「哆」通常為短音「ta」，所以我們採用 **samanta**，有『周遍、普遍、完全的』之意《梵漢大辭典 1076》。參考日本網站 DAIZKYO DATABASE：

悉曇藏 (No. 2702) [0408b07](#) - [0408c18](#): a 唵 Na 拏 ta 哆 tha 他 d [\[show\]](#) (1 hit)  
 悉曇藏 (No. 2702) [0414a03](#) - [0414a11](#): H 唵 ta 哆 tha 他 da 嚩 d [\[show\]](#) (1 hit)  
 悉曇藏 (No. 2702) [0425c29](#) - [0426b21](#): 字門入諸法盡不可得故 哆 字門入諸法有不可得故 [\[show\]](#) (1 hit)  
 悉曇藏 (No. 2702) [0428a08](#) - [0431c09](#): 來事利益群品也迦遮吒 哆 跛三昧品證菩提心行佛 [\[show\]](#) (1 hit)  
 悉曇藏 (No. 2702) [0433a15](#) - [0445b06](#): 法生不可得故者梵云惹 哆 也是生義如泥團輪繩陶 [\[show\]](#) (6 hits)  
 悉曇藏 (No. 2702) [0445b07](#) - [0448c20](#): 相 除 哆 都 餓 反 素 言 寂 滅 若 聞 哇 [\[show\]](#) (3 hits)  
 悉曇略記 (No. 2704) [0469a08](#) - [0469a13](#): 中 sa 三 ma 滿 nta 哆 za 扇 nta 哆 la 蘭 [\[show\]](#) (2 hits)  
 悉曇略記 (No. 2704) [0469b17](#) - [0469c13](#): 大佛頂中 sa 彌 pta 哆 字 可 例 之 也 無 垢 淨 光 眞 [\[show\]](#) (2 hits)

◎ 發音資料

曇無讖	可能羅馬音	義淨	可能羅馬音
三	sa sam	三	sa sam
曼	ma maṃ man	曼	ma maṃ man
陀	da, dha, ta(近似 da 音)	哆	ta
毘	pi bi bhi vi	毘	pi bi bhi vi
陀	da, dha, ta	曇	daṃ dhaṃ
那	na, ṇa	末	maḥ va
伽	ga, gha	泥	ṇe de ni ne

帝	te			
---	----	--	--	--

◎ 單字解釋

毘陀那 伽帝	vidhāna	gata	gate
梵漢大辭典(頁數)	1417	452	
解釋	法事，教戒，儀則	入、住、通達。 gata 是由字根 gam 的過去被動分詞(p.p.p.)變化而來。	是 gata 的位格(Locative)

毘曇末泥	vidhamana	vidhamane
梵漢大辭典(頁數)	1416	
解釋	吹熄、消除、除滅、斷、除、破	是 vidhamana 的位格(Locative)

毘尼 伽帝	nī	vinī	gate
梵漢大辭典(頁數)	777	777	
解釋	引領，引導，通。 第 1 種動詞	教化，取去，搬移，調伏。 第 1 種動詞	入、住、通達。 是 gata 的位格(Locative)

vidhamana 語詞變化表(資料來源：網路梵法字典 grammar)

Declension table of <i>vidhamana</i> ?			
Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	vidhamanaḥ	vidhamanau	vidhamanāḥ
Vocative	vidhamana	vidhamanau	vidhamanāḥ
Accusative	vidhamanam	vidhamanau	vidhamanān
Instrumental	vidhamanena	vidhamanābhyām	vidhamanaiḥ
Dative	vidhamanāya	vidhamanābhyām	vidhamanebhyaḥ
Ablative	vidhamanāt	vidhamanābhyām	vidhamanebhyaḥ
Genitive	vidhamanasya	vidhamanayoḥ	vidhamanānām
Locative	vidhamane	vidhamanayoḥ	vidhamaneṣu

## 第七句

譯者	咒語漢字			
曇無讖	摩訶 <b>mahā</b> 大	迦梨 <b>kārya</b> 成果	波帝 <b>pāte</b> 保持	波婆禰 <b>pāvane</b> 清淨的
義淨	莫訶 <b>mahā</b> 大	迦哩也 <b>kārya</b> 成果	鉢喇底 <b>prati</b> 各各	瑟佉鉢泥 <b>ṣṭhāpane</b> 建立
行琳	摩訶引 <b>mahā</b> 大	迦引哩野二合 <b>kārya</b> 成果	鉢囉二合 <b>prati</b> 各各	底瑟姪二合引跛寧七 <b>ṣṭhāpane</b> 建立
遵式	摩訶 <b>mahā</b> 大	迦利野 <b>kārya</b> 成果	波禰 <b>pāne</b> 保持	波羅波禰 <b>prāpaṇe</b> 令得

說明：

- (1) 曇無讖大師譯為「摩訶迦梨 **mahā kārya**」，「梨」之擬音為 **rya**，如「阿闍梨」**ācarya** (師長、大師之意)，是為隱密(a)音。其他三位大師，所譯分別為：迦哩也、迦哩野、迦利野，均為龜顯音，且 r 因第三轉音要讀成 ri，因此，**kārya** 應讀成 **kāriya**。**kārya** 其義為『可完成的、應作、所作、可行的、果、所成果』《梵漢大辭典 576》，所以，**mahā kārya** 意為：『大成果』。

悉曇要訣 (No. 2706) [0561b05](#) - [0564c12](#): 文涅槃經云阿者名阿闍梨文 **Acarya** 也又云名 [\[show\]](#) (1 hit)

- (2) 接下來，曇無讖大師譯為：「波帝波婆禰」，遵式大師譯為：「波禰波羅波禰」與義淨大師不同，擬音的抉擇與考量，試以下列表格來顯明：

曇 無 讖 大 師	波帝 波婆禰 <b>prāte pāvane</b>	<b>prāta</b> → <b>prāte</b>	<b>pāta</b> → <b>pāte</b>	<b>pāvana</b> → <b>pāvane</b> (位格)
	梵漢大辭典	899		884
	解釋	充滿，已滿。 <b>prāta</b> 是由字根 <b>prā</b> 的過去被動分詞 (p.p.p.) 變化而來。 「波」的擬音為 <b>prā</b> 「帝」的擬音為 <b>te</b>	梵英網站: <b>pAta</b> 1 mfn. watched, protected, <b>preserved</b> → <b>保護; 維護; 維持</b> 「波」的擬音為 <b>pā</b> 「帝」的擬音為 <b>te</b> 。	清淨的，神聖的，淨化。 <b>pavana</b> 之意為「淨化者，風，淨化用的器具」。所以選擇 <b>pāvana</b> 。

討論	<p>波帝波婆禰的譯音有二：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>prāte pāvane</b> 充滿清淨的，「波」的擬音為 <b>prā</b>。</li> <li>2. <b>pāte pāvane</b> 保持清淨的，「波」的擬音為 <b>pā</b>。</li> </ol> <p>兩者意義相近，但 <b>pāte pāvane</b>，「波」的擬音為 <b>pā</b>，較具音的統一性，雖然亦有發 <b>prā</b>，但是較少見。所以，採用 <b>pāte</b>。</p>
日本網站資料	<p>悉曇十二例 (No. 2703) <a href="#">0463c14</a> - <a href="#">0464a19</a>: 以爲一音或呼第一轉如 <b>pra 波 jJa</b> 若等或呼第三轉 <a href="#">[show]</a> (1 hit)</p> <p>悉曇十二例 (No. 2703) <a href="#">0464a21</a> - <a href="#">0464b19</a>: 腹如 pra 般 jJa 若 <b>pra 波羅 mi 蜜 ta</b> 多或沒腹 <a href="#">[show]</a> (2 hits)</p>
	<p>三密鈔 (No. 2710) <a href="#">0744a14</a> - <a href="#">0744a15</a>: <b>Ne 禰·孃·泥·儻·爾佛頂 Nai 乃</b></p> <p>三密鈔 (No. 2710) <a href="#">0744c02</a> - <a href="#">0744c02</a>: <b>de 禰·泥·爾·提</b> <a href="#">[show]</a> (1 hit)</p> <p>三密鈔 (No. 2710) <a href="#">0745a02</a> - <a href="#">0745a03</a>: <b>ne 甯·泥·禰·寧·睜胎軌 頌</b> 隨求 na</p>

義淨大師	鉢唎底 瑟佉鉢泥	<b>prati</b>	<b>sthāpana</b>	<b>pratiṣṭhāpana</b> → <b>pratiṣṭhāpane</b> (位格)
	梵漢大辭典 解釋	939 (與名詞連用)各自的、各各、約、依、至	1211 固定、決定、(某像等)的建立。  <b>sthāpana</b> 的 <b>s</b> 不符合「瑟」的發音， <b>t</b> 不符合「佉」的發音。所以，應以 <b>ṣṭhāpane</b> 較佳。	954 安住、建立，令得。  <b>prati-sthāpana</b> 在字典上表示：[= <b>prati-ṣṭhāpana</b> ]。亦即兩者相同。考慮中文發音的問題，所以選用 <b>ṣṭhāpane</b> 。
討論	「瑟」的羅馬音應為「 <b>ṣa</b> 」第三轉音讀成 <b>ṣi</b> ，「佉」的羅馬音應為「 <b>ṭha</b> 」， <b>ṣṭhā</b> 二合字讀成瑟佉 <b>ṣiṭhā</b> ，所以我們選用「 <b>ṣṭhāpana</b> 」。			

遵式大師	波禰 波羅波禰	<b>pāna</b>	<b>pāna</b> → <b>pāne</b> (位格)	<b>prāpaṇa</b> → <b>prāpaṇe</b> (位格)
	梵漢大辭典 解釋	831 喝，飲。  其義不合。	梵英字典: <b>keeping</b> 保持  <b>pAna</b> 2 mfn. observing , <b>keeping</b> n. protection	927 入，得入，得，令至。

(3) 由上面的分析，mahā kārya 這一句是都相同的，意為「大成果」。而下一句，曇無讖大師所譯為：「波帝波婆禰 pāte pāvane」，意為「保持清淨的大成果」。義淨大師：「鉢喇底 瑟侘鉢泥 prati ṣṭhāpane」，意為「令得大成果」。遵式大師譯為：「波禰波羅波禰 pāne prāpaṇe」，意為「保持、令得大成果」，三者皆屬正面，並能配合上下文。

◎ 發音資料

曇無讖	可能羅馬音	義淨	可能羅馬音
迦	ka	迦	ka
梨	ri rya(日本網站) li·lai·le(表二)	哩	ra ri li
波	pa pra(日本網站)	也	ya
帝	te	鉢	pa
波	pa	喇	(囉) ra
婆	va	底	ti
禰	ḍe ne ṇe (日本網站)	瑟	ṣa ṣu—ṣi
		侘	ṭha
		鉢	pa
		泥	ṇe de ni ne

pratiṣṭhāpana 語詞變化表(資料來源：網路梵法字典 grammar)

Declension table of <i>pratiṣṭhāpana</i> ?			
Neuter	Singular	Dual	Plural
Nominative	pratiṣṭhāpanam	pratiṣṭhāpane	pratiṣṭhāpanāni
Vocative	pratiṣṭhāpanam   pratiṣṭhāpana	pratiṣṭhāpane	pratiṣṭhāpanāni
Accusative	pratiṣṭhāpanam	pratiṣṭhāpane	pratiṣṭhāpanāni
Instrumental	pratiṣṭhāpanena	pratiṣṭhāpanābhyām	pratiṣṭhāpanaiḥ
Dative	pratiṣṭhāpanāya	pratiṣṭhāpanābhyām	pratiṣṭhāpanebhyaḥ
Ablative	pratiṣṭhāpanāt	pratiṣṭhāpanābhyām	pratiṣṭhāpanebhyaḥ
Genitive	pratiṣṭhāpanasya	pratiṣṭhāpanayoḥ	pratiṣṭhāpanānām
Locative	pratiṣṭhāpane	pratiṣṭhāpanayoḥ	pratiṣṭhāpaneṣu

## 第八句

譯者	咒語漢字	
曇無讖	薩婆哆詬 <b>sarvqrtha kau</b> 一切義利 於大地	三曼陀 <b>samanta</b> 周遍
義淨	薩婆頰他 <b>sarvqrtha</b> 一切義利	娑彈泥 <b>sādhane</b> 成就
行琳	薩嚩遏栗他 <sup>二合</sup> <b>sarvqrtha</b> 一切義利	娑引 馱寧 八 <b>sādhane</b> 成就
遵式	薩利嚩栗他 <b>sarvqrtha</b> 一切義利	三曼陀 <b>samanta</b> 周遍

說明：

- (1) 從上面對照表，最大的不同是，曇無讖大師譯為：「薩婆哆詬」，其中「詬」之發音特別不同，後面再詳細討論。接下來，曇無讖大師譯為：「三曼陀 **samanta**」，與義淨大師所翻：「娑彈泥 **sādhane**」，雖有不同，若配合下文，其義並無衝突，且易為理解。

義淨	薩婆頰他 <b>sarvqrtha</b> 一切義利	娑彈泥 <b>sādhane</b> 成就
行琳	薩嚩遏栗他 <sup>二合</sup> <b>sarvqrtha</b>	娑引 馱寧 八 <b>sādhane</b>

- (2) 義淨大師「薩婆頰他」的「頰他」可參考日本網站資料：「頰=遏」，並參考房山石經的「遏唎他<sup>二合</sup>」，「遏」發音 **at** (參考附錄表一)，所以「遏唎他<sup>二合</sup>」的羅馬音為 **artha**。其中「薩」的發音 **sa(r)**，及義淨大師「頰」發 **a(r)**，均為隱密(r)音。而行琳大師「遏栗他」音讀成 **aritha**，仍是鹿顯而出。

**sarva artha** 兩者外連音可成為 **sarvqrtha**。所以 **sarvqrtha** 解釋為『一切利益事』。並且也能符合房山石經所標示的悉曇字，「嚩」悉曇字為「𑖀」，羅馬音為 **rva**。「唎他<sup>二合</sup>」悉曇字為「𑖡」(房山石經的 𑖡 是古梵字)，羅馬音為 **rtha**。

佛說摩利支天陀羅尼呪經 (No. 1256) [0261x17](#) - [0261x17](#): 遏 = 頰 <元> <明>  
[\[show\]](#) (1 hit)

薩婆頰他	<b>sarva</b>	<b>artha</b>	<b>sarvqrtha</b>
梵漢大辭典(頁數)	1138	156	1142

解釋	一切、遍一切	財利、義利、饒益、利益事、欲求、以…為目的、有助於…	一切事物、一切義利
----	--------	----------------------------	-----------

薩  
縛  
過  
標  
他  
合  
二  
婆  
引  
馱  
寧  
六

**The Sandhi Engine**  
**The external sandhi of sarva and artha is sarvārtha**  
**सर्व | अर्थ = सर्वार्थ**

(3) 義淨大師:「娑彈泥」,我們選用 *sādhana* 的位格 *sādhane*,除了能符合房山石經「娑引馱寧」的長音,另外的考慮是,*sadhana* 之意為:「富裕的、擁有財富的」,其義較不適合。

娑彈泥	sa	dhana	sādhana →sādhane (位格)	sadhana
梵漢大辭典	1041	364	1048	1048
解釋	那(個)、其  sā 是陰性詞 sa 是陽性詞	財物、財寶、珍寶、錢財、珍財	引至目標、正導、明示、實現、成就、達成。	富裕的、擁有財富的  此字其義不合

義淨	可能羅馬音	漢字古今音表
薩	sa	
婆	ba bha bhaṃ va	
頰		ua、ā(參考附錄表二)
他	tha	
娑	sa	
彈	dha dhaṃ	
泥	ṇe de ni ne	

*sādhana* 語詞變化表(資料來源:網路梵法字典 grammar)

## Declension table of *sādhana*

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	sādhanah	sādhanau	sādhanāḥ
Vocative	sādhana	sādhanau	sādhanāḥ
Accusative	sādhanam	sādhanau	sādhanān
Instrumental	sādhanena	sādhanābhyām	sādhanaiḥ
Dative	sādhanāya	sādhanābhyām	sādhanebhyaḥ
Ablative	sādhanāt	sādhanābhyām	sādhanebhyaḥ
Genitive	sādhanasya	sādhanayoḥ	sādhanānām
Locative	sādhane	sādhanayoḥ	sādhaneṣu

(4)曇無讖大師所譯:「薩婆哆詬」,「詬」之音甚為特別,可能為「kɔ、kəu、kau」,我們暫且以 **sarvqrthakau** 擬音,若以 reader 作分析,可分解成 **sarva + artha + kau**,其中 **kau** 是 **ku** 的「位格」,**ku** 之意為:「大地,土地,地面」,**kau** 其意為:「於大地上」,所以,**sarvqrthakau** 意為:「遍一切義利於大地上」。

此外,**koḥ**是 **ku** 的「從格」、「屬格」,雖然音近於 **kɔ**,但此處用「從格」、「屬格」,其義不如「位格」,故不採用。

	廣韻	上古	中古	吳語	湘語	客語	粵語	閩東	閩南
詬	古厚切	kɔ②	kəu②						kɔ③ kau③

薩婆哆詬	sarva	artha	ku → <b>kau</b> (位格)	ku → <b>koḥ</b> (從格)(屬格)
梵漢大辭典	1138	156	630	
解釋	一切、 遍一切	財利、義 利、饒益、 利益事、	大地,土地,地面 此處用「位格」較 佳,其意為:「於 大地上」。	此處用「從格」、「屬 格」,雖然音 <b>koḥ</b> 近於 <b>kɔ</b> ,但其義不如「位 格」,故不採用。
討論	<b>sarvqrthakau</b> : 遍一切義利於大地上。			

Input: *sarvārthakau*

Declension table of *ku\_2*

Solution 4: ✓

[ sarva

{ iic. }[sarva]

<a|a → ā>

[ artha

{ iic. }[artha]

<>

[ kau

{ acc. du. m. | nom. du. m. }[ka\_1]

{ loc. sg. f. }[ku\_2]

Feminine	Singular	Dual	Plural
Nominative	kuḥ	kū	kavaḥ
Vocative	ko	kū	kavaḥ
Accusative	kum	kū	kūḥ
Instrumental	kvā	kubhyām	kubhiḥ
Dative	kvai   kave	kubhyām	kubhyaḥ
Ablative	kvāḥ   koḥ	kubhyām	kubhyaḥ
Genitive	kvāḥ   koḥ	kvoḥ	kūnām
Locative	kvām   kau	kvoḥ	kuṣu

第九句

譯者	咒語漢字
曇無讖	脩 鉢梨 富隸 su pari pūre 妙善 非常 充滿
義淨	蘇 鉢喇底哺囉 su prati pūre 妙善 各各 充滿
行琳	素 鉢囉二合底 布引 嚩 九 su prati pūre 妙善 各各 充滿
遵式	修 鉢梨帝 富隸那 su pari (?) pūrṇa 妙善 非常 充滿

說明：

(1) 從上面對照表可知，均有「妙善充滿」之意，最大不同是，遵式大師譯為：「鉢梨帝 富隸那」，其中「鉢梨帝」，若以 **prati** 或 **pari** 擬音，將以下表分析其優劣：

	鉢帝	鉢梨	鉢梨帝
可能擬音	<b>prati</b>	<b>pari</b>	pari 缺「帝」之音
	pate 義不合	prari 義不合	prati 缺「梨」之音
	pate 義不合		pariti 義不合

討論	「鉢」若發 pra、pa,「梨」若發 ri,「帝」若發 ti,則「鉢梨帝」的擬音 pariti,在字典上並無適當之義,若以 prati、pari 擬音,則有字音未發之缺。如果比較其他三位大師的譯音,「鉢梨帝」可能有某一字是多出來的。考慮以上諸因素,及參考曇無讖大師所譯:「脩鉢梨富隸」,所以我們採用 pari。
日本網站資料 鉢 pa pra	悉曇藏 (No. 2702) 0368a10 - 0377a17: 如 sa 薩 rva 嚩 pa 鉢 ra 囉等字或於兩字重 [show] (2 hits) 悉曇藏 (No. 2702) 0384a26 - 0385c28: 能說聲四 sa 三 pra 鉢羅上上二字合聲 dha [show] (1 hit) 悉曇藏 (No. 2702) 0391c15 - 0392c28: 次云 I 印 ti 帝 pra 鉢 phe 陛 da 娜 pa 播 [show] (4 hits)
梨 r	悉曇藏 (No. 2702) 0403a16 - 0404a06: 增于異形如 zI+R 室梨字猶有奢羅之象錯成印 [show] (2 hits)

(2) 曇無讖大師所譯:「脩鉢梨 富隸」,義淨大師譯為:「蘇鉢唎底 晡囉」,遵式大師譯為:「鉢梨帝 富隸那」,其擬音分析詳見下表:

	脩、蘇、修 su	鉢梨 pari	鉢唎底 prati	晡囉 pūra →pūre(位格)	富隸那 pūrṇa
梵漢大辭典	1216	850	939	988	990
解釋	妙、善、極善、最極	(副詞)充分地,非常地	(介詞)各自的、各各、約、依、至	充滿的、使滿足	圓滿、遍滿  pūrṇa 為 pr 的 [過去被動分詞]
討論	<p>曇無讖大師 脩鉢梨富隸 su pari pūre 妙善 非常 充滿</p> <p>義淨大師 蘇鉢唎底晡囉 su prati pūre 妙善 各各 充滿</p> <p>遵式大師 脩鉢梨帝富隸那 su pari pūrṇa 妙善 圓滿遍滿</p> <p>1. pari、prati 雖然稍有不同,但整句而言,均有「妙善充滿」之意。</p> <p>2. 遵式大師譯為:「脩鉢梨帝 富隸那」,其擬音 su pari pūrṇa,但 pari pūrṇa 為原形,非如其他大師所譯之位格。若參考對照曇無讖大師所譯:「脩鉢梨 富隸」,「那」有可能是多出之字。</p> <p>3. 經上面之分析,遵式大師:「脩鉢梨帝 富隸那」,「帝」、「那」兩字可能是多出之字。若無此二字,「脩鉢梨 富隸」將與曇無讖大師</p>				

所譯「脩鉢梨 富隸」相同。

◎ 發音資料

漢字	可能羅馬音	漢字古今音表
蘇	su	
鉢	pa	
喇	(囉) ra	
底	ti	
晡	參考房山石經(布引) pū	pou
曬	re	
隸	re	
梨	ri r rya (日本網站) li、lai、le(表二)	

悉曇藏 (No. 2702) [0415c28](#) - [0418c18](#): 馱<sup>囉</sup> zaM 商 ka 羯 re 隸 s

Input: *pratipūre*

---

Sentence: प्रतिपूरे  
may be analysed as:

---

Solution 1 : [&#x2713](#)

[ *prati* ]  
 { prep. } [ *prati* ]  
 <> ]  
 [ *pūre* ]  
 { loc. sg. m. | acc. du. n. | nom. du. n. | voc. du. n. | loc. sg. n. } [ *pūra* ]  
 <> ]

Input: *paripūre*

---

Solution 1 : ✓

[ *pari* ]  
 { prep. } [ *pari* ]  
 <> ]  
 [ *pūre* ]  
 { loc. sg. m. | acc. du. n. | nom. du. n. | loc. sg. n. } [ *pūra* ]

pūra 語詞變化表(資料來源：網路梵法字典 grammar)

Declension table of <i>pūra</i>			
Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	pūrah	pūrau	pūrāḥ
Vocative	pūra	pūrau	pūrāḥ
Accusative	pūram	pūrau	pūrān
Instrumental	pūreṇa	pūrābhyām	pūraiḥ
Dative	pūrāya	pūrābhyām	pūrebhyaḥ
Ablative	pūrāt	pūrābhyām	pūrebhyaḥ
Genitive	pūrasya	pūrayoḥ	pūrāṇām
Locative	pūre	pūrayoḥ	pūreṣu

### 第十句

譯者	咒語漢字	
曇無讖	阿夜那 <b>āyana</b> 抵達	達摩帝 <b>dharmate</b> 諸法實相
義淨	痾耶娜 <b>āyana</b> 抵達	達摩多 <b>dharmatā</b> 諸法實相
行琳	阿 <small>去引</small> 演曩 <b>āyana</b> 抵達	達磨 <small>引</small> 十 <b>dharmatā</b> 諸法實相
遵式	阿夜那 <b>āyana</b> 抵達	達摩帝 <b>dharmate</b> 諸法實相

說明：

1.此句不同處是 **dharmate** 與 **dharmatā**。詳見下表分析：

	āyāna	āyana	dharmatā	dharmate
梵漢大辭典	228		376	
解釋	接近、抵達	參考「網路梵英字典」有「接近、行近」之意。	法的本質、法性、法爾、正法、本性、實相、實性、諸	<b>dharmatā</b> 之「呼格」為 <b>dharmate</b>

			法實相(性)
討論	<p>1. <b>āyana</b> 只有在梵英網路字典才可找到，其義亦如 <b>āyāna</b>，均有「接近、行近」之意。因為 <b>āyāna</b> 的 <b>ā</b> 長音，若參考房山石經「阿去引 演曩」的「演」並沒有標示長音，所以我們採用 <b>āyana</b>。</p> <p>2. <b>dharmatā</b> 可以是「原形」、「主格」，<b>dharmate</b> 是「呼格」，若從整篇文句的用法，只有「原形」與「呼格」兩種，<b>dharmate</b> 是「呼格」的用法，似乎是比較特別的。而 <b>dharmatā</b> 「原形」是較為合理與一致性，並且符合房山石經「達磨踰引」，「踰引」發 <b>tā</b> 音。</p>		

梵英網路字典

## Cologne Digital Sanskrit Lexicon: Search Results

- 1 **ayana** mfn. going VS. xxi , 7 Nir. ; (%{am}) n. walking a road a path RV. iii 33 , 7 &c. (often ifc. cf. %{naimiSA7yana} , %{puruSA7yana} , %{prasamA7yana} , %{samudrA7yaNa} , %{svedA7yana} ) , (in astron) advancing , precession Su1ryas. ; (with gen [e.g. %{a4ngirasAm} , %{AdityA4nam} , %{gavAm} , &c.] or ifc.) "" course , circulation ""N. of various periodical sacrificial rites AV. S3Br. &c. the sun's road north and south of the equator , the half year Mn. &c. , the equinoctial and solstitial points VarBr2S. &c. ; way , progress , manner S3Br. ; place of refuge Mn. i , 10 ; a treatise (%{zAstra} cf. %{jyotiSAm-ayana}) L.
- 2 **ayAna** n. not moving "" , halting , stopping L. ; (= %{sva.bhAva} ) , natural disposition or temperament "" L.
- 3 **Ayana** 1 n. coming , approaching RV. AV. VS. ; (for 2. %{Ayana} see s.v.)
- 4 **Ayana** 2 mfn. (fr. %{ayana} ) , belonging to the solstice Comm. on Su1ryas. ; (for 1. %{Ayana} see under %{Aya}.) [148,2]
- 5 **AyAna** n. coming , arrival RV. viii , 22 , 18 MBh. &c. ; the natural temperament or disposition L. (cf. %{ayAna}.)

### Declension table of *dharmatā*?

Feminine	Singular	Dual	Plural
Nominative	<b>dharmatā</b>	dharmate	dharmatāḥ
Vocative	<b>dharmate</b>	dharmate	dharmatāḥ
Accusative	dharmatām	dharmate	dharmatāḥ
Instrumental	dharmatayā	dharmatābhyām	dharmatābhiḥ
Dative	dharmatāyai	dharmatābhyām	dharmatābhyaḥ
Ablative	dharmatāyāḥ	dharmatābhyām	dharmatābhyaḥ
Genitive	dharmatāyāḥ	dharmatayoḥ	dharmatānām
Locative	dharmatāyām	dharmatayoḥ	dharmatāsu

2. 「痾」沒有找到適當的羅馬音，因此參考房山石經的「阿去引」。亦可參考

日本網站資料，應發「ā」音。

日本網站 資料	悉曇藏 (No. 2702) <a href="#">0407b15</a> - <a href="#">0407b25</a> : o 烏 au 炮 aM 菴 aH 痾 ka 迦 kha 佉 ga 伽 <a href="#">[show]</a> (1 hit)
	悉曇藏 (No. 2702) <a href="#">0408b07</a> - <a href="#">0408c18</a> : a 惡 A 痾 i 益 I 伊 u 屋 U 烏 jha 頡里是一字 J <a href="#">[show]</a> (1 hit)

漢字	可能羅馬音
痾	(阿去引) ā
耶	ya
娜	da dha na
達	dha
摩	ma maṃ
多	ta (多引) tā

(待續)

